

# UMOWA O WSPÓŁPRACY

## I Strony Umowy

1. Instytut Geologii i Geochemii Paliw Kopalnych Państwowej Akademii Nauk Ukrainy we Lwowie,  
przedstawiciel: czł.- kor. NAN Ukrainy,  
prof. , dr hab Myrosław Pawliuk, Dyrektor
2. Instytut Chemii i Techniki Jądrowej w Warszawie,  
przedstawiciel: Prof. dr hab. inż. Andrzej G. Chmielewski, Dyrektor

## II Przedmiot Umowy

Przedmiotem umowy są zasady współpracy w zakresie nauki i kształcenia. Aby cel ten zrealizować Strony Umowy będą:

1. Współpracować w planowaniu, zgłaszaniu i realizowaniu projektów naukowo-badawczych. szczególnie projektów Unii Europejskiej.
2. Organizować wspólne prezentacje wyników badań na konferencjach międzynarodowych i wspierać wspólne publikowanie wyników w czasopiśmie naukowych.
3. Wspierać wzajemne wizyty pracowników naukowych (szczególnie wizyty krótkoterminowe), jak również wizyty studentów studiów doktoranckich.
4. Organizować wykłady i wspólne seminaria, a także wzajemnie powiadamiać się o konferencjach naukowych organizowanych przez Strony Umowy lub uczestniczyć w ich organizowaniu.
5. Dokonywać przez Biblioteki Instytutów wymiany publikacji naukowych i innych materiałów, przede wszystkim materiałów konferencyjnych i z seminariów organizowanych przez Strony Umowy.

## III Dalsze postanowienia

1. Ta Umowa odnosi się do wszystkich jednostek organizacyjnych obu Stron.
2. Przy organizowaniu wspólnych działań będą respektowane przepisy prawne Polski i Ukrainy
3. Finansowanie wspólnych działań odbywa się będzie na podstawie odrębnych umów zawieranych przez strony przed podjęciem

# ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

## I. Сторони Договору

1. Інститут геології і геохімії горючих копалин Національної Академії наук України, м. Львів  
Представник: член-кореспондент НАН України, професор, доктор геол.-мін. наук Мирослав Павлюк, директор
2. Інститут ядерної хімії і технології в Варшаві  
Представник: професор, доктор Анджей Г. Хмелевський

## II. Предмет Договору

Предметом Договору є умови співпраці в галузі науки та підвищення кваліфікації. Для досягнення цієї мети Сторони Договору будуть:

1. Співпрацювати в розробці, інформуванні та реалізації науково-дослідницьких проектів, головним чином проектів Європейського Союзу.
2. Організовувати спільні презентації результатів досліджень на міжнародних конференціях, здійснювати спільні публікації результатів в наукових виданнях.
3. Підтримувати взаємні візити наукових співробітників (головним чином короткотермінові), а також візити аспірантів та докторантів.
4. Організовувати доповіді та спільні семінари, а також повідомляти один одного про наукові конференції, які організовуються сторонами Договору або приймати участь в їх організації.
5. Виконувати через бібліотеки сторін обмін науковими публікаціями та іншими матеріалами, передовсім конференційними та матеріалами з семінарів, організованих Сторонами Договору.

## III Інші умови

1. Даний Договір відноситься до всіх організаційних структур обох Сторін.
2. При організації спільних робіт дотримуватимуться закони Польщі та України.
3. Фінансування спільних робіт відбуватиметься на основі окремих договорів, які будуть підписуватися Сторонами перед їх початком.

tych działań. Częścią Umowy będzie kosztorys, uzgodnienie w sprawie rozdziału środków i wykorzystania funduszy międzynarodowych, a także ustalenia dotyczące możliwych dochodów ze wspólnej działalności, o ile takie uzgodnienie nie jest częścią porozumienia wyższej rangi (międzynarodowej).

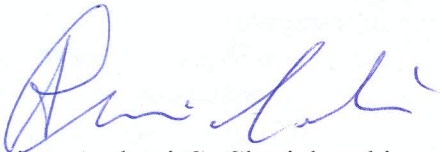
4. Ubezpieczenie osób uczestniczących we wzajemnych wizytach (łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym) będzie w całości pokryte przez stronę delegującą. Koszty zakwaterowania i utrzymanie pokrywa strona delegująca.

5. Umowa jest Zawarta na czas nieokreślony. Strony mogą wycofać się z Umowy pod warunkiem dostarczenia drugiej stronie pisemnej noty o odstąpieniu od Umowy, najpóźniej na sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego.

6. Strony mogą się porozumiewać w sprawie modyfikacji lub dodatkowych punktów do tej Umowy.

7. Umowa została sporządzona w czterech kopiach po dwie w języku ukraińskim i polskim.

8. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony.

  
Dyrektor  
Prof. dr hab. inż. Andrzej G. Chmielewski  
Instytut chemii i Techniki Jądrowej  
ul. Dorodna 16, 03-195 Warszawa  
Polska

INSTYTUT CHEMII  
i TECHNIKI JĄDROWEJ  
03-195 Warszawa, ul. Dorodna 16

10. X. 2012

Додатком цих договорів будуть кошториси з погодженням розподілу коштів і використання з міжнародних фондів, а також із визначенням можливих доходів від спільної діяльності, якщо такі погодження не є частиною умов вищого ступеня (міжнародного).


4. Страхування осіб, що приймають участь у візитах (разом з медичним страхуванням) буде оплачуватися стороною, що запрошена. Кошти проживання та утримання приймає на себе Сторона відвідуюча.

5. Договір є дійсним на невизначений час. Сторона може вийти з Договору за умови отримання від другої Сторони письмового повідомлення про відмову від Договору, не пізніше шести місяців до кінця календарного року.

6. Сторони можуть домовлятися про зміну Договору чи додаткові пункти до нього.

7. Договір підписаний в чотирьох екземплярах, по два українською і польською мовами.

8. Умова набуває чинності з дня підписання обома Сторонами.

  
Директор  
Мирослав Павлюк  
Інститут геології і геохімії горючих  
копалин НАН України  
вул. Наукова, 3А  
79060 Львів  
Україна

